



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

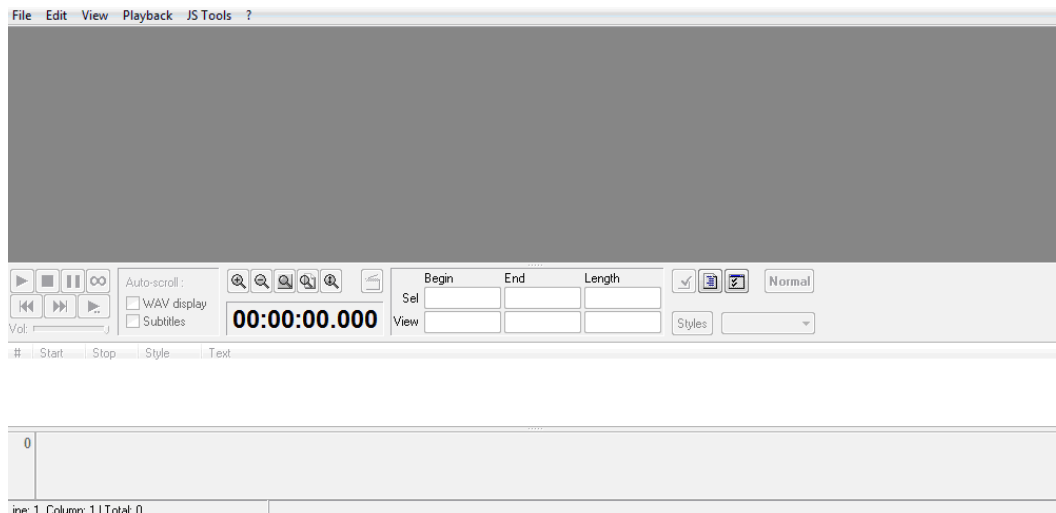
Referencia	108
Ambito	Traducción audiovisual: subtulado.
Categoría	Doméstico y de apoyo al subtitulador.
Nombre	VisualSubSync
Fecha	21/11/2013
Descripción	Este programa de incrustación de subtítulos pretende facilitar la tarea del usuario que desee sincronizar los subtítulos con el audio de un vídeo; para tal propósito, VisualSubSync representa las ondas del sonido como referencia principal. También se ofrecen algunas herramientas (comprobación de errores, indicadores de velocidad, sugerencias de red) para ayudar a mejorar la calidad de los subtítulos.
Versión actual	VisualSubSync 1.0.1
Tipo licencia	Licencia Pública GNU
Vers. anteriores	múltiples
Responsables	Christophe Paris
Precio	0,00 €
URL programa	http://www.visualsubsync.org/
URL manual	http://www.visualsubsync.org
URL ver. prueba	http://sourceforge.net/projects/visualsubsync/files/VisualSubSync/
URL ver. demo	http://sourceforge.net/projects/visualsubsync/files/VisualSubSync/
Fecha publicación	29/06/2013
Sistema operativo	Windows
Lenguas interfaz	Inglés
Lenguas trabajo	Unicode
Relación con TM	Útil para el campo de trabajo del subtulado y la traducción audiovisual.
Formatos trabajo	De subtítulos VSSPRJ, SSA/ASS y SRT.
Requisitos hard.	Se recomienda usar un ratón con rueda, aunque no es imprescindible.
Requisitos soft.	Windows.
Funciones esp.	Permite visualizar el gráfico de la onda de sonido, lo que facilita la sincronización de los subtítulos con mayor exactitud. Permite delimitar el inicio y el final de la frase. Comprobar la ortografía y sustituir fragmentos concretos con atajos sencillos. Sus herramientas para revisión mediante parámetros previamente seleccionados es muy completa.



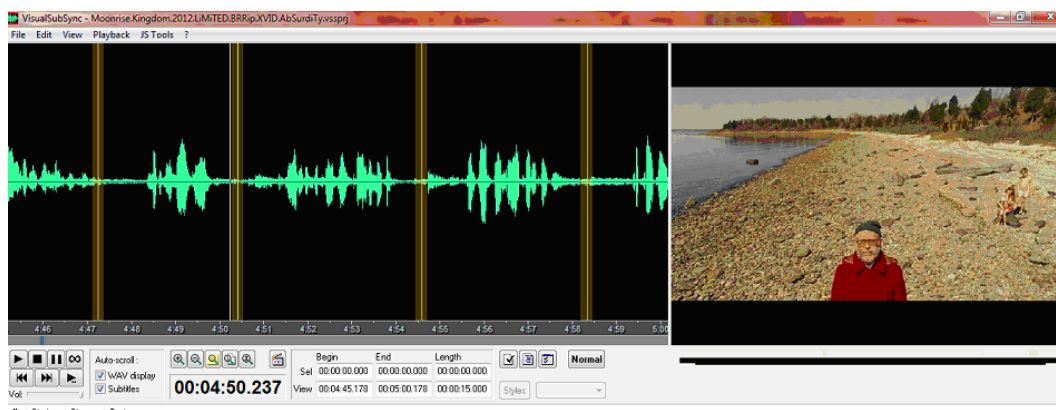
SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

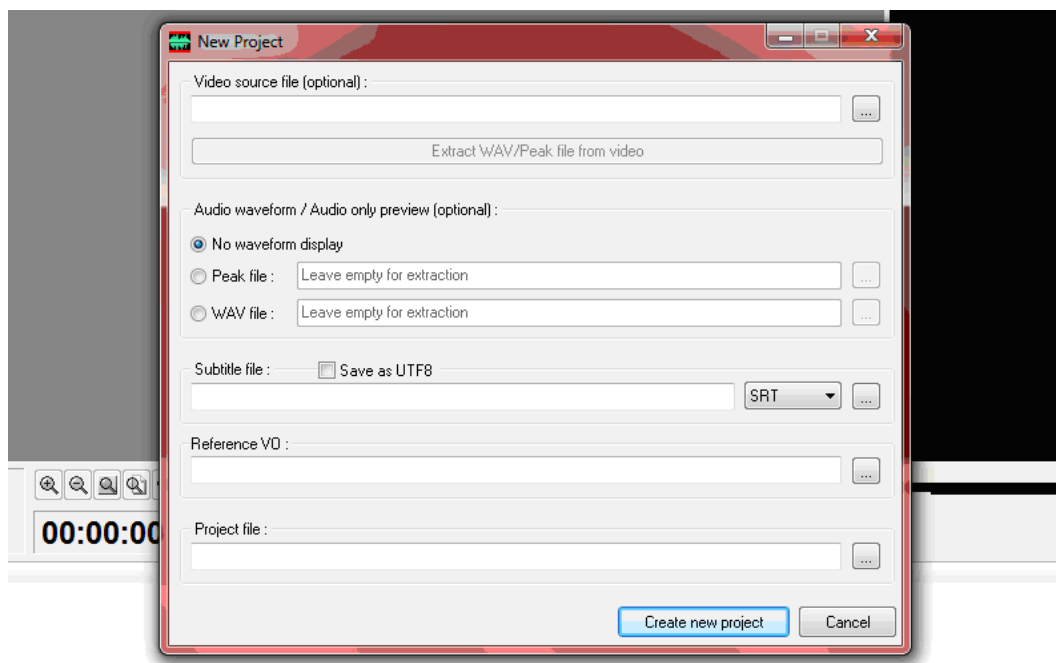
Captura pant-1



Captura pant-2



40 Con más de dieciséis millas de distancia

Captura pant-3**Comentarios**

No es un programa profesional de sincronización de subtítulos.
En modo network será necesario tener acceso a internet y tener instalado un navegador.

Ayuda alumnado

Moyano Reifenrath, Miriam

E-mail alumnado

mmreifenrath@gmail.com

Ayuda general

FAQ del desarrollador: <http://www.visualsubsync.org/faq>
Artículo con una breve guía a VisualSubSync en La linterna del traductor:
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>
Contacto con el desarrollador: <http://www.visualsubsync.org/home#contact>
Manual en un foro de ayuda: <http://www.divxclasico.com/foro/viewtopic.php?f=1009&t=54176>

Ayuda programa

Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Editor, Subtitle Workshop

FAQ-1

[¿Qué diferencia hay entre normal mode y timing mode?](#)

Respuesta FAQ-1

Existen dos modos disponibles: el modo normal (normal mode) y el modo de sincronización (timing mode). Ambos modos tienen un conjunto de atajos de teclado diferentes configurables. En el modo de sincronización es posible cambiar la configuración del ratón para utilizar un SubStation Alpha como modo de ratón: esto quiere decir que el botón izquierdo/derecho establece el minuto de inicio o parada. También se puede utilizar la barra espaciadora para cambiar el contenido de un subtítulo y editarlo, y soltarla para que se reactive la visualización.

FAQ-2

[¿Puedo utilizar VisualSubSync en cualquier sistema operativo?](#)

Respuesta FAQ-2

Lamentablemente no. El programa fue creado exclusivamente para Windows, pero su propio creador, en la web oficial del programa www.visualsubsync.org sugiere la utilización de Subtitle Editor en Linux. Sobre Mac no ofrece especificaciones, pero sería recomendable utilizar otros programas equivalentes como Jubler, o Aegisub.